



Développement d'un examen standardisé en Langue des signes française (LSF) destiné au public des entendants.

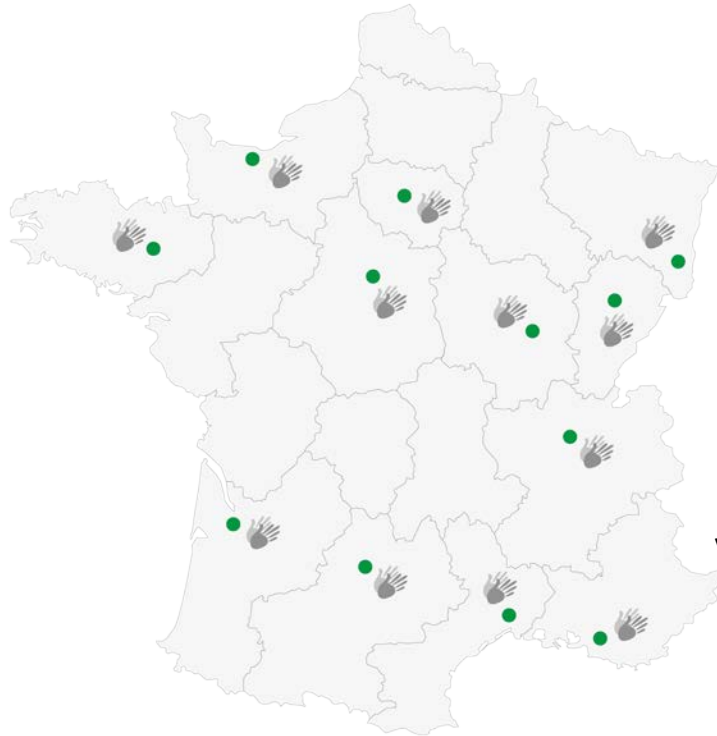
**Delphine PETITJEAN**  
**Chantal SURGOT**  
**Vincent FOLNY**

10 Avril 2014



# Présentation de VISUEL LSF FRANCE

- Association créée en 1998. Visuel LSF France organise plusieurs types de formations.
  - Des formations d'apprentissage de la LSF, langue seconde
  - Différents types de formations à destination d'un public sourd
  - Des formations universitaires dans ces deux domaines :
    - diplôme de LSF langue seconde
    - diplôme d'enseignement de la LSF pour les sourds



VISUEL LSF France c'est aussi :

- un laboratoire de recherche et développement
- un réseau de 13 régions en France
- 73 salariés dans toute la France
- en 2013 153200 heures de formation
- Et 2160 stagiaires



# Présentation du projet

- Pourquoi les diplômes ont été créés?
  - ⇒ Impulsion de Rachid MIMOUN (Président de Visuel LSF France)
  - ⇒ Les LS sont opprimées, ne sont pas considérées comme langue depuis 1 siècle
  - ⇒ La communauté sourde est médicalisée
    - Constat dans la société
    - Constat de Visuel LSF



# Présentation du projet

- Collaboration avec le CIEP
  - Adhésion à ALTE
  - Faire auditer nos évaluations



# Transfert de connaissances

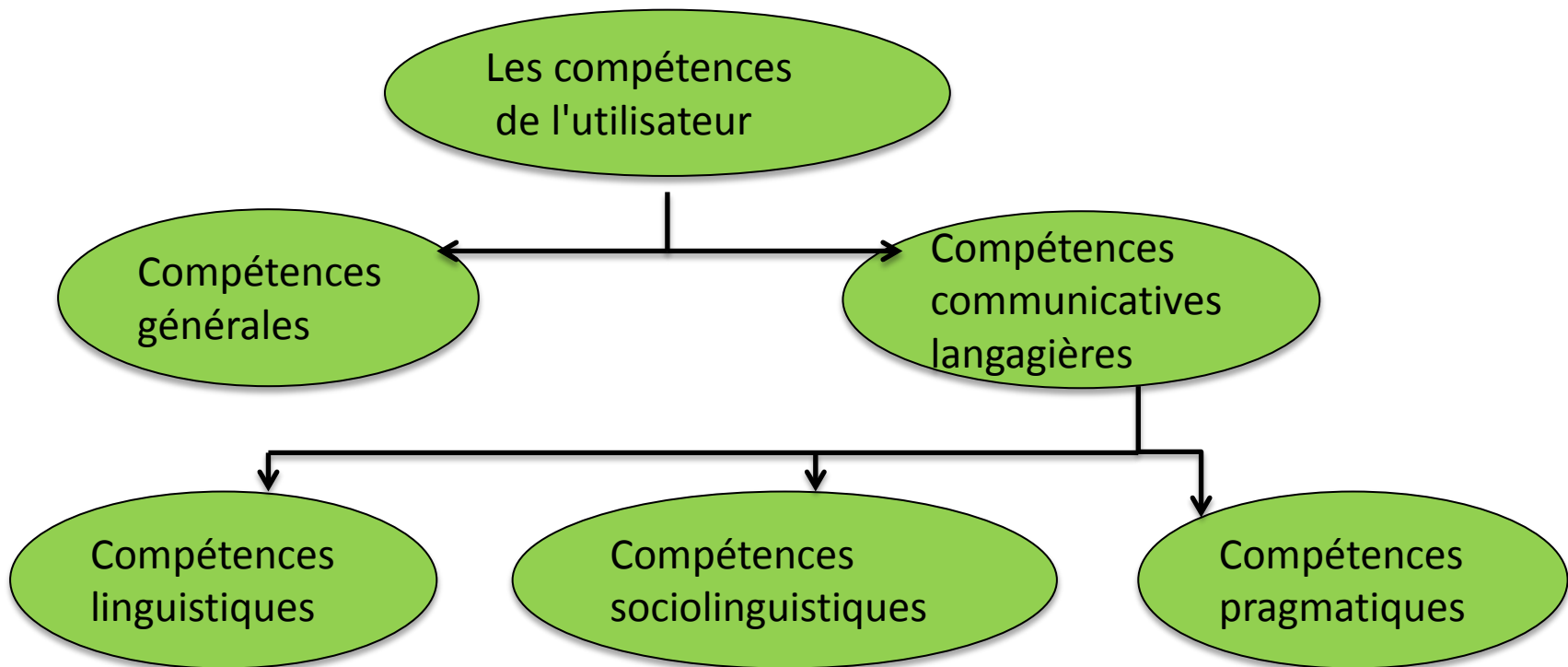
- Constitution de l'équipe :
  - 2 responsables pédago
  - 1 psychométricienne
  - 2 responsables administratives
  - 8 personnes formées.
- Achat d'un scanner spécialisé pour numériser les données.



# Le construit

- Définition de la compétence en LSF présente plusieurs composantes:

(Schéma de Bachman et Palmer)



# Le construit

- Décision d'évaluer seulement la langue des signes Française sans utiliser le français
- Décision de ne faire passer ces examens qu'à des locuteurs de LSF langue seconde.



# Les différentes compétences



- Décision d'utiliser le CECRL pour les compétences évalués
- Choix des compétences évaluées

COMPRENDRE	SIGNER	SIGNER EN DIFFERE
		









# Les spécifications

SIGNER EN DIFFERE			Type de tâche
	PRODUIRE UN ENREGISTREMENT		Tâche 1  A partir d'un document déclencheur composé d'une image et d'une affirmation en LSF, produire un exposé en décrivant l'image et en exprimant son opinion.



COMPRENDRE		Types de tâche	
	ECOUTER VISUELLEMENT		Tâche 1 Comprendre une information ou une explication
			Tâche 2 Comprendre un dialogue
	VISIONNER		Tâche 3 Comprendre un récit



# Le pilote

Pilote avec 10 candidats

Objectifs:

- Tester les épreuves
- Vérifier la faisabilité des épreuves vidéo

Expérience positive





# LES PRETEST pour le DIPLOME DE LSF-LANGUE II

## Niveau B1

- Campagne d'inscription (site SURVEY-MONKEY)
- Contrôlé par psychométricienne
- Première vague de 60 candidats
- 2<sup>ème</sup> échantillon prêt fin mai 2014
- Prétests 2 à partir de septembre 2014
- Assemblage version 1 courant 2015
- Diplôme de LSF Langue II de niveau B1 fin 2015 et diplôme de niveau B2 à la suite



# Questions de recherche

- Quelle est la qualité de mesure d'une épreuve de LSF pour entendants?
- Dimensionnalité des épreuves de LSF ?
- Qualité des items ?



Le CIEP a formé une psychométricienne (Virginie DENIS qui fera toutes les analyses des examens de Visuel-LSF et à participer à la calibration des prétests)



# Qualité de mesure

## Résultats provisoires pour l'épreuve de compréhension

N=60



### Consistance interne

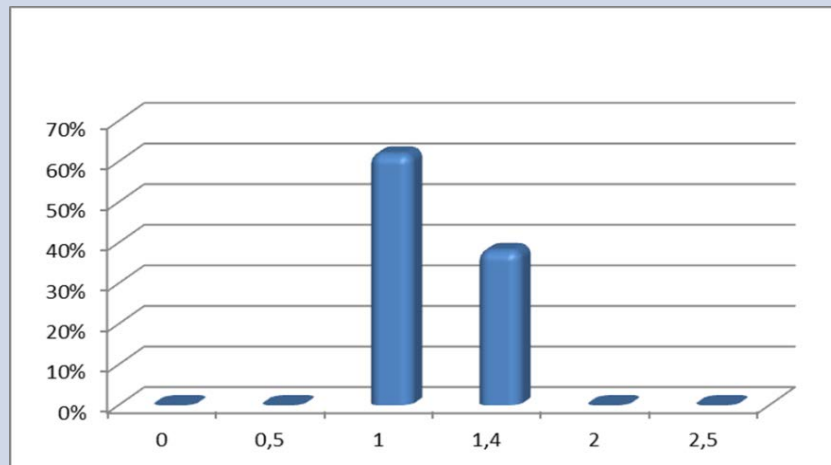
- Alpha (KR-20)= 0,77 (19 items) Minimum souhaité 0,7 (Nunnally, 1978)
- Fidélité des personnes (Rasch): 0,74 (19 items)
- Fidélité des items (Rasch) : 0,85 (60 personnes)



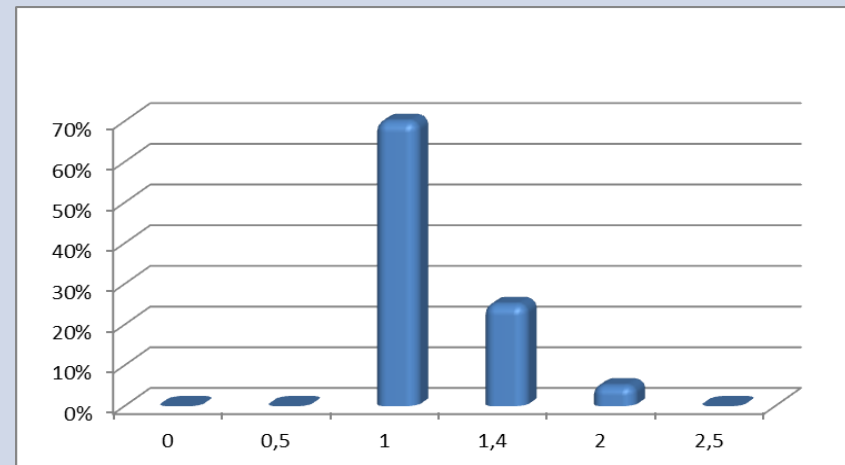
# Qualité d'ajustement des données au modèle

items de l'épreuve de compréhension (21 items)

INFIT (carrés moyens)



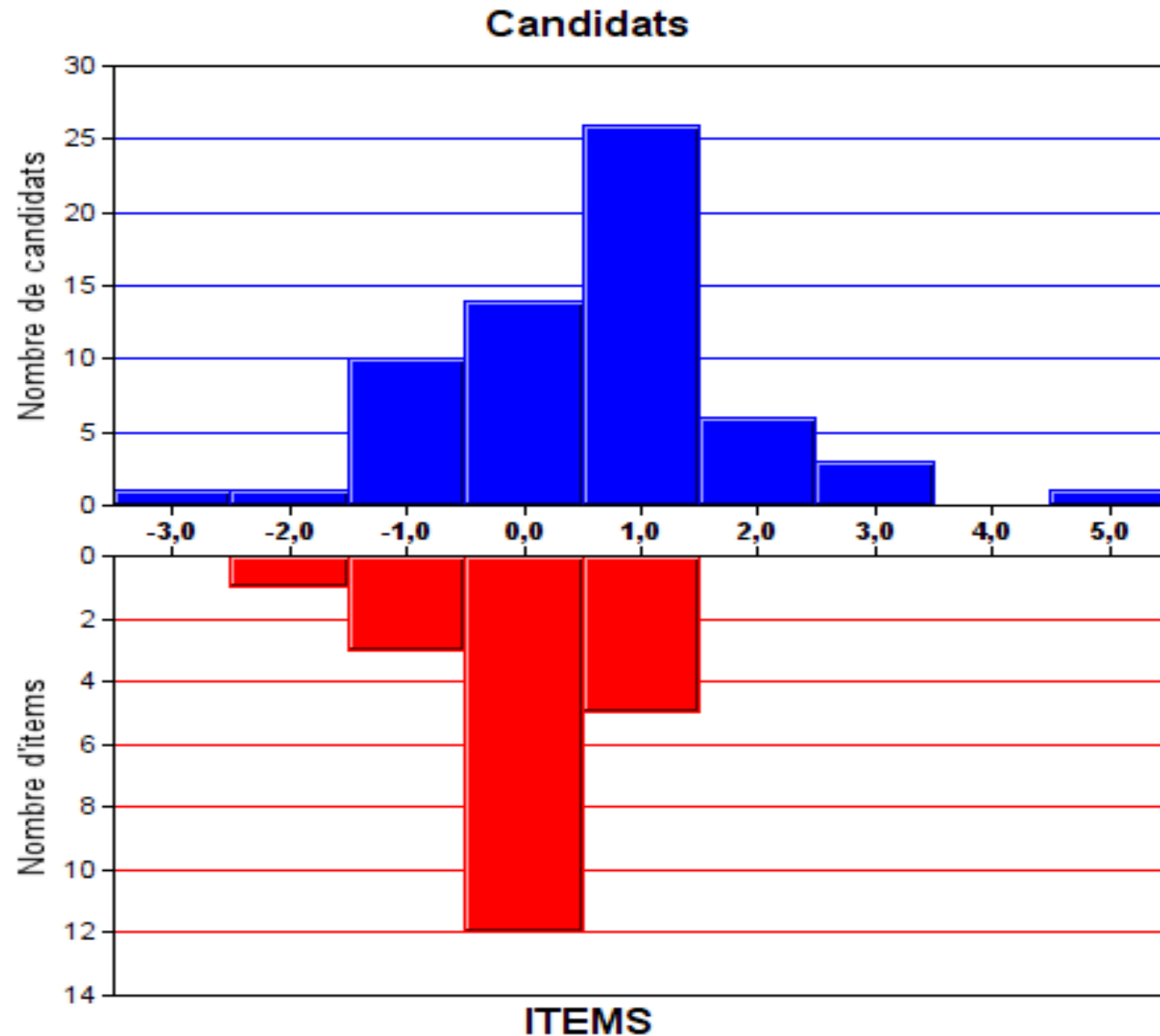
Outfit (carrés moyens)



## Carte des personnes et des items

On observe une forte correspondance entre le niveau de compétence des candidats et le niveau de difficulté des items.

Cela est un bon signe car cela signifie que les équipes de Visuel-LSF sont capables de rédiger des épreuves et sélectionner des candidats de « niveau » similaires



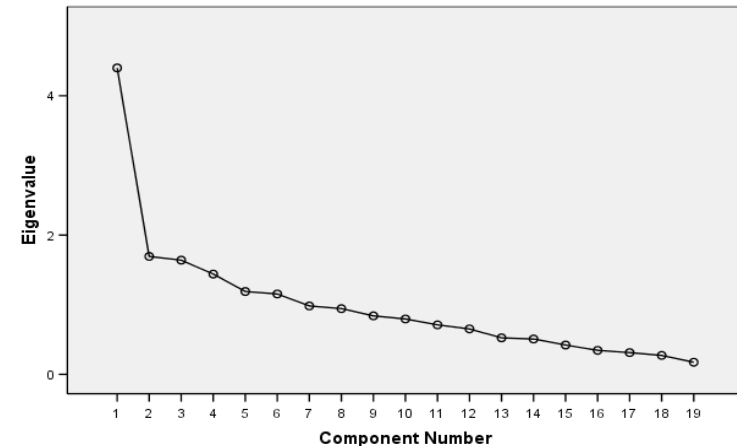


# Dimensionnalité

Les premières analyses montrent :

- Il y a **bien un facteur dominant** (23% de la variance expliquée);
- Les autres facteurs sont nombreux mais pas dominants (moins de 2 valeurs propres).

Scree Plot

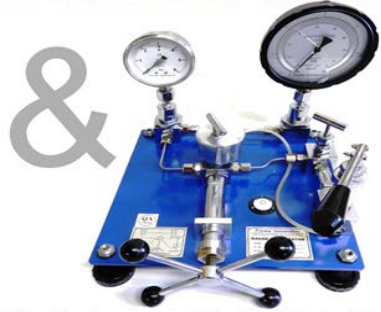


Total de variance expliquée

Composante	Valeur propre		
1	4,399	23,154	23,154
2	1,694	8,914	32,068
3	1,640	8,631	40,699
4	1,440	7,579	48,278

Méthode d'extraction: ACP





# Suite du projet de validation

## La calibration des items

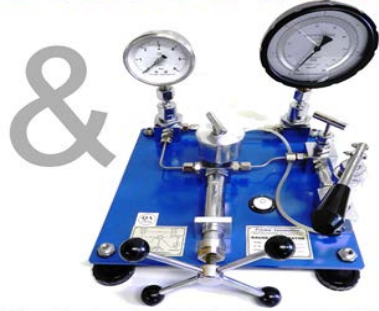
Les prétests sont toujours en cours.

Au cours de l'année 2014, une **deuxième version des examens** va être calibrée en introduisant de légers changements dans un exercice.

Les épreuves seront calibrées avec un minimum de 100 candidats (conditions minimales retenue pour vérifier la qualité de mesure des items -TCT et Rasch-).

Un système de calibration des items pérenne a été mis en place (prétests)



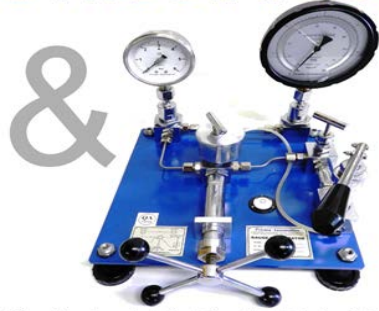


# Suite du projet de validation

## La définition des scores de césure/ lien avec le CECRL

- A l'issue des deux premiers prétests, Visuel-LSF va mettre en place un séminaire de définition des scores de césure.
- Il est prévu de travailler avec une équipe de 10 experts et d'utiliser deux méthodes différentes (Angoff et Bookmark).





# Les scores de césures (Standard Setting)

En 2013, des productions vidéo ont été enregistrées par Visuel-LSF ce qui permettra de :

- Vérifier les qualités de mesure des épreuves de production;
- Valider les grilles d'évaluation;
- Vérifier /valider les compétences des correcteurs;
- procéder à un étalonnage et à la définition des scores de césure (Standard Setting/ benchmarking)



# Conclusion

- l'expérience montre que les examens en langues signées sont tout à fait en mesure de s'adosser à des standards de qualité européens.
- le développement des examens permet de faire avancer les connaissances sur l'évaluation des langues signées pour entendants.
- les langues signées vont apporter un autre regard sur les examens et vont avoir un réel apport pour les langues parlées.



Delphine PETITJEAN

Directrice pédagogique Nationale de VISUEL LSF France

[petitjean.delphine@visuel-lsf.org](mailto:petitjean.delphine@visuel-lsf.org)

Chantal SURGOT

Responsable pédagogique à VISUEL LSF France

[surgot.chantal@visuel-lsf.org](mailto:surgot.chantal@visuel-lsf.org)

Vincent FOLNY

Responsable pédagogique de la cellule qualité et expertise (CQE) du département évaluation et certifications (DEC) au CIEP

[folny@ciep.fr](mailto:folny@ciep.fr)

